

Раздел 2

Теоретические основы создания полиязычной образовательной среды

УДК 378.4

НА ПУТИ К ПОЛИЯЗЫЧНОМУ УНИВЕРСИТЕТУ

Ю. В. Гринкевич, кандидат культурологии,
директор по интернационализации,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»,
E-mail: ygrinkevich@hse.ru

В современных условиях университеты вынуждены быть как минимум двуязычными, если они хотят успешно привлекать сотрудников и студентов с международного образовательного рынка. Можно выделить три основных направления развития полиязычности университетской среды: образование, наука и административная деятельность. В статье подробно рассматриваются возможные механизмы и подходы к развитию этих аспектов среды, в особенности касающиеся системы поддержки.

К л ю ч е в ы е с л о в а: полиязычная среда, интернационализация, университетские сервисы, международные студенты, международные специалисты.

Nowadays universities have to be at least bilingual (with English as one of the languages) if they want to be internationally attractive for students and scholars. There are several venues in which universities can foster a bilingual environment: education, research and support services. The article examines how these three spheres can be developed, with a special emphasis on how the support system can be organized.

К е у в о р д s: multilingual environment, internationalization, university services, international students, international academic staff.

Университеты по своей природе неоднородны: в них присутствует множество дисциплин, люди разного возраста и статуса – студенты, профессора и исследователи, сотрудники, приглашенные коллеги из других университетов. В зависимости от степени сложности внутренней структуры в университетах складываются разные способы интеграции новых коллег и студентов, но в условиях возрастающей интернационализации университетов особенно важными становятся языковые аспекты как университетской среды в целом, так и, в частности, отдельных университетских сервисов. Целенаправленный аудит существующих механизмов интеграции и разработка целостной полиязычной системы помогут и сотрудникам, и студентам более быстро и эффективно освоиться в университете.

В данной статье будут проанализированы основные аспекты и этапы развития полиязычной среды в университете, а также рассмотрены разные подходы и инструменты для развития англоязычных административных сервисов.

Полиязычность в университете и ее аспекты

В настоящее время английский язык фактически стал универсальным языком – *lingua franca* – науки и образования [см.: 4]. Для вузов тех стран, где английский не является основным языком, успешная интеграция в мировое академическое сообщество во многом определяется тем, насколько развита их внутренняя полиязычная среда. В зависимости от географического положения, регионального политического контекста и своих стратегических задач вузы выбирают, какое количество языков внутренней среды будет достаточным для того, чтобы все участники университетского сообщества могли обращаться к единому своду правил. Тем не менее, наиболее часто это билингвальный набор – основной язык страны и английский. В этом случае университеты все равно оказываются перед различными вызовами: в некоторых странах (например, странах Скандинавии) значительная часть населения достаточно свободно говорит на английском языке, в других свободное знание английского является менее распространенным, что влияет на степень готовности вуза к интегрированию международных студентов и сотрудников.

В любом случае, в зависимости от внешнего и внутреннего контекста, университету необходимо выделить ядерную часть, принципиальный минимум, без которого он не сможет функционировать в ситуации множественности языков [см.: 3]. Представляется разумным выделить три основные сферы деятельности университета, которые затрагивает развитие полиязычной среды: образование, наука и административная деятельность. Для каждой из этих сфер можно выделить специфичные цели, к которым стремится университет, повышая собственную полиязычность.

В отношении образования, с одной стороны, традиционно большое внимание уделяется развитию собственно языковых компетенций студентов. Успешные студенты повышают свою привлекательность для работодателя, могут использовать возможности обучения по обмену в зарубежных партнерских вузах и тем самым развивать свои межкультурные компетенции, а по возвращении в свой университет активно способствовать внутренней интернационализации родного вуза [см.: 6]. Помимо этого, университеты также часто предоставляют возможность освоения специализированного (в зависимости от области знаний) языка, в том числе Academic English – либо в рамках занятий по языку, либо путем включения литературы на иностранном языке в программы дисциплин или перехода на преподавание предметных дисциплин на английском языке [см.: 1; 5]. Полностью англоязычные курсы или образовательные программы позволяют вузу привлекать больше международных студентов в рамках обменных программ и являются важным условием привлечения талантливых абитуриентов, не владеющих русским языком.

С другой стороны, важной частью образования в вузе является не только освоение дисциплин, но и возможности для общения студентов друг с другом и с преподавателями в рамках университетских клубов, исследовательских семинаров или культурных мероприятий. В этом отношении особенное внимание стоит уделить тому, чтобы студенты не оказались разделены по языковому признаку и имели как *lingua franca* для общения, так и пространства и форматы, позволяющие интегрировать студентов, являющихся носителями разных языков и культур [см.: 2; 6].

В рамках научной деятельности университета складывается схожая ситуация. Развитие полиязычности необходимо как в отношении инструментов, позволяющих сделать профессиональную коммуникацию более эффективной, так и для установления и развития личных контактов с коллегами-учеными, со студентами и с администраторами. Для решения первой задачи, касающейся преподавания и публикаций на английском языке, разрабатываются и внедряются разнообразные механизмы и инструменты, включая центры академического письма (*Academic Writing Centers*) [см.: 8], внутренние сервисы *proofreading* для подготавливаемых статей, издание препринтов на английском языке и др. Для развития единого, не разделенного по языку университетского сообщества важно, чтобы во всех процессах и проектах университета учитывалось возможное участие в них международных сотрудников.

В отношении административной деятельности, т. е. всех процессов и коммуникаций, которые поддерживают развитие науки и образовательных программ, главной целью развития полиязычной среды является предоставление доступной и понятной информации об университетских сервисах всем студентам и сотрудникам. В условиях свободного доступа к информации все участники университетского сообщества получают возможность воспользоваться существующими ресурсами для реализации своих академических задач. Поскольку эта сфера университетской деятельности менее проанализирована с точки зрения развития полиязычной среды, но при этом ее поддерживающая роль для образования и науки возрастает, рассмотрим возможности ее развития подробнее.

Развитие англоязычных административных сервисов

В отношении административной деятельности университета важно четко разделять понятия внутренней среды и сервисов. Среда включает в себя не только официальные документы и правила, но традиции, фольклор и клубные связи, и ее сложно формализовать и описать. В то же время сервисы – это система административной поддержки и обеспечения основных видов деятельности

в университете, и они относительно легко поддаются описанию и стандартизации.

Можно выделить несколько основных направлений работы над развитием полиязычности административной деятельности [см.: 7]. Это в значительной степени обеспечение включенности англоговорящих сотрудников и студентов в информационные потоки университета, но также и разработка англоязычного интерфейса у общеуниверситетских сервисов, и перевод основных документов, регламентирующих деятельность университета, права и обязанности сотрудников и студентов, на английский язык [см.: 3].

Все они способствуют достижению главной цели: формированию верных ожиданий у всех участников университетского сообщества по поводу существующих правил, прав, обязанностей и возможностей. И студенты, и сотрудники проходят определенный цикл, связывая свою жизнь с университетом: это заявление интереса к университету, начало отношений в форме поступления на работу или на образовательную программу, это адаптация к новым условиям и среде, выбор траектории развития в ней, а также завершение отношений с вузом.

Разумеется, информация, которая доступна об университете для абитуриента, студента по обмену или потенциального коллеги на этапе первоначального принятия решения, во многом определяет их решение. В первую очередь, конечно, имеет значение академическая репутация, но при прочих равных условиях понимание практических условий работы или учебы, а также механизмов их реализации помогает сформировать представление о том, что ждет студента или нового сотрудника. Именно на этом этапе чаще всего может возникнуть разрыв между ожиданиями и реальными процессами, и задача университетской службы поддержки – помочь стать полноправным участником университетского сообщества [см.: 3].

У студента или сотрудника должно быть ощущение, что они понимают, что происходит, что вся необходимая информация поступает, что они встроены в информационные потоки и что если на нужный вопрос нет немедленного ответа, то все равно понятно, куда можно обратиться с ним или с нестандартной ситуацией.

Организация системы поддержки

Университету необходимо последовательно работать с каналами информирования и сервисами для развития их полиязычности, и существует множество способов организовать эту работу.

Если выделить наиболее общие «поляжности», то поддержка может осуществляться преимущественно администраторами или академическими коллегами, а также централизованно или децентрализованно. В зависимости от индивидуального контекста каждого вуза (стратегии развития, ее этапа, позиционирования, внешнего контекста, сложившихся внутри культурных и организационных практик) возможно множество вариаций решения этой задачи.

В отношении сервисов важно создать понятный и эффективный процесс интеграции новых студентов и сотрудников в университет, и во многих случаях на первоначальном этапе происходит централизация системы поддержки. Это позволяет «держать руку на пульсе», выступать в качестве коммуникационного звена, которое обеспечивает взаимодействие между международными коллегами, студентами и административными подразделениями, которые отвечают за предоставление отдельных сервисов, а также выработать и описать стандарты их предоставления, включая наличие англоязычной страницы сервиса или подразделения на сайте университета, наполненность и регулярность ее обновления.

В то же время имеется несколько потенциальных проблем, следующих из такой организации работы. Во-первых, с ростом количества международных студентов и специалистов единый офис становится «узким местом», которое не может обработать все поступающие запросы. Во-вторых, международные сотрудники и студенты фактически оказываются изолированными от остальных студентов и коллег, что ограничивает потенциал университета [см.: 2; 3].

В условиях увеличения числа международных сотрудников и студентов переход к распределенной модели поддержки представляется единственно эффективным вариантом работы, но он требует продуманной подготовки. Распределенная модель не отменяет существования и значимости центрального офиса поддержки, но его роль и приоритеты сдвигаются в сторону создания институ-

циональных условий для успешной адаптации и дальнейшей эффективной интеграции международных студентов и сотрудников в образовательную, научную и социокультурную деятельность [см.: 5]. Это включает анализ и развитие информационных ресурсов, работу с теми, кто занимается поддержкой «на местах», и развитие их сообщества, помощь в решении сложных нестандартных случаев, требующих координации нескольких подразделений, а также распространение эффективных практик и стандартов работы с международными студентами и специалистами среди других административных подразделений.

Универсальных, подходящих любому университету решений для развития полиязычной среды университета не может быть в принципе. Каждый университет обладает своими особенностями, включая стратегию, ценности, культурный и организационный контексты, и выстраивание работы с полиязычной средой и сервисами как ее частью – глубоко индивидуальны. И хотя в целом мировое сообщество университетов так же неоднородно, как и среда каждого конкретного вуза, важно, чтобы удачные практики были доступны для изучения коллегам, поскольку это облегчает выбор нужных инструментов для развития среды в собственном университете.

1. *Vim X. de, Лиск Б.* Интернационализация образовательной программы // Междунар. высш. образование. 2015. Вып. 83. С. 16–18.

2. *Вонгтрират Р., Аммиган Р., Перес-Энсинас А.* Построение инклюзивного университетского сообщества для иностранных студентов // Междунар. высш. образование. 2015. Вып. 83. С. 24–28.

3. *Гринкевич Ю.* Полиязычное пространство внутренних коммуникаций университета // Полиязычная образовательная среда: модели, пути создания, практики / под ред. М. Пуриновой, А. Неволينو. Екатеринбург, 2016. С. 24–32.

4. *Altbach P. G.* The Imperial Tongue: English as the Dominating Academic Language // International Higher Education. 2007. Vol. 49. P. 2–4.

5. *Hudzik John K.* Comprehensive Internationalization: Institutional pathways to success. N. Y., 2015.

6. *Wallenkamp J., Funk A., den Heijer J.* Internationalizing Curricula. The Needs and Wished of Alumni and Employers With Regard to Interna-

tional Competences // Internationalisation of Higher Education: An EAIE Handbook, 2015. Berlin, 2015. Vol. 1.

7. *Grinkevich Y.* Beyond Recruitment and Mobility: Internationalization at Home // European Association of International Education: Blog [Electronic resource]. URL: <http://www.eaie.org/blog/beyond-recruitment-and-mobility-internationalisation-at-home/> (дата обращения: 04.02.2016).

8. Academic Writing Center [Electronic resource]. URL: <http://academics.hse.ru/awc/> (дата обращения: 04.02.2016).

УДК 37.013 + 378.1-057.175:81'243

ОЦЕНКА ПОНЯТИЯ «КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАНИЯ» ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ВУЗА В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА К НОВЫМ СТАНДАРТАМ

А. Н. Астанина, ст. преподаватель
кафедры иностранных языков Института естественных наук,
Уральский федеральный университет,
E-mail: anna_astanina@mail.ru

Н. В. Сазонова, канд. филос. наук, доцент
кафедры иностранных языков Института естественных наук,
Уральский федеральный университет,
E-mail: rfnz.77@mail.ru

В статье рассматривается современное состояние проблемы оценки понятия «качество образования» в вузе. Предлагается исследование данных опроса, проведенного среди преподавателей университета с целью определения оценки качества образования в контексте советского и современного образования. Также представлены результаты контент-анализа ответов относительно роли педагога и вуза в учебном процессе на современном этапе развития системы высшего образования.

К л ю ч е в ы е с л о в а: качество образования, высшее образование, иностранный язык.

The current state of the problem of «quality education in university» concept is considered in the article. The data of the survey conducted